

ACORD
între Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de
Miniștri al Ucrainei privind readmisia persoanelor

Chișinău, 6 octombrie 2017

COPIE CERTIFICATĂ

ACORD

între Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind readmisia persoanelor

Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei, numite în continuare Părți,

ghidate de dorința de a dezvolta buna-vecinătate, relațiile de parteneriat între ambele state și de a consolida cooperarea în diferite domenii,

fiind convinse, că implementarea principiilor și normelor convenite între Părți, ce reglementează ordinea transmiterii, acceptării și returnării persoanelor aflate pe teritoriul țărilor lor în încălcarea regimului de traversare a frontierei de stat și ședere a cetățenilor străini și a apatrizilor, reprezintă o parte importantă în reglementarea proceselor migraționale și o contribuție în combaterea migrației ilegale,

respectând dreptul suveran al fiecărui stat Parte, în conformitate cu legislația națională a acestuia de a stabili responsabilitatea pentru migrația ilegală pe sau prin teritoriul său a resortisanților străini și a apatrizilor,

recunoscând necesitatea respectării drepturilor și a libertăților omului și evidențiind faptul că prezentul Acord nu atinge drepturile și obligațiile Republicii Moldova și ale Ucrainei,

constatând interesul crescând al Părților contractante de a armoniza legislația lor în domeniul migrației,

au convenit după cum urmează:

Articolul 1 Definiții

În sensul prezentului Acord termenii utilizați au următoarele semnificații:

„Readmisie” - transmiterea de către autoritățile competente ale statului Părții solicitante și acceptarea de către autoritățile competente ale statului Părții solicitate în conformitate cu ordinea, condițiile și în scopurile prevăzute în prezentul Acord, a persoanelor care au intrat sau se află pe teritoriul statului Părții solicitate cu încălcarea legislației privind traversarea frontierei de stat și șederea resortisanților străini și a apatrizilor;

„Partea solicitantă” - Partea, autoritățile competente ale cărei stat remit o cerere de readmisie sau de tranzit a persoanei;

„Partea solicitată” - Partea, autorităților competente ale cărei stat îi este remisă cerere de readmisie sau de tranzit a persoanei;

„Resortisant al țării terțe” - persoana, care deține o altă cetățenie decât cetățenia statelor Părți;

„Apatrid” - persoana, care nu deține cetățenia statelor Părți și care nu are dovada cetățeniei unei țări terțe;

„Autoritățile competente” - autoritățile competente ale statelor Părți, care participă la implementarea prezentului Acord;

„Protocol de implementare” - protocol, care determină ordinea realizării prezentului Acord;

„Zona de frontieră” - teritoriul cu o lățime de 10 (zece) kilometri stabilită de-a lungul frontierei terestre și apelor de frontieră interioare de la frontiera de stat dintre Republica Moldova și Ucraina pentru asigurarea supravegherii frontierei și controlului trecerii frontierei;

„Punct de trecere a frontierei de stat” - punct de trecere a frontierei de stat al statelor Părți, stabilit în conformitate cu legislația statelor Părți sau în conformitate cu un acord internațional;

„Tranzit” - traversarea unui resortisant al unei țări terțe sau a unui apatrid prin teritoriul statului Părții solicitate în timpul deplasării acestuia din statul Părții solicitante către țara de destinație finală;

„Traversarea ilegală” - traversarea de către persoane a frontierei de stat moldo-ucrainene în orice mod înafara punctelor de trecere sau în punctele de trecere ale statelor Părți, însă cu încălcarea regulilor stabilite de legislația statelor Părți;

„Date cu caracter personal” - orice informație legată de persoana fizică identificată sau care urmează a fi identificată (subiectul datelor cu caracter personal).

Articolul 2

Readmisia resortisanților statelor Părți

1. Autoritățile competente ale statului Părții solicitate, la cererea autorităților competente ale statului Părții solicitante acceptă persoanele care au intrat pe teritoriul statului Părții solicitante sau se află pe teritoriul dat cu încălcarea legislației naționale a acestui stat privind trecerea frontierei de stat și șederea resortisanților străini și a apatrizilor, dacă este demonstrat că persoanele în cauză dețin cetățenia statului Părții solicitate, sau au pierdut cetățenia dată după intrarea pe teritoriul statului Părții solicitante și nu au dobândit cetățenia altui stat, sau dacă în privința acestor persoane a fost luată decizia de a refuza acordarea cetățeniei statului Părții solicitante.

2. În caz de necesitate, autoritățile competente ale statului Părții solicitate vor elibera persoanelor care urmează a fi readmise, documentele necesare pentru intrarea pe teritoriul statului lor.

3. Lista documentelor, în baza cărora se determină deținerea de către o persoană a cetățeniei statului a uneia dintre Părți, este prevăzută în Protocolul de implementare. Părțile, în termen de 15 (cincisprezece) zile calendaristice din data semnării Protocolului de implementare, prin canale diplomatice vor asigura schimbul mostrelor documentelor în cauză. Ulterior, fiecare Parte va notifica

imediat celeilalte Părți, prin canale diplomatice privind orice modificări ale acestor documente.

4. În cazul în care nici unul din documente, în baza cărora se determină deținerea de către o persoană a cetățeniei statului a uneia dintre Părți, nu poate fi prezentat, autoritatea competentă a statului Părții solicitante va negocia cu autoritatea competentă a statului Părții solicitate cu privire la desfășurarea, fără întârzieri neîntemeiate, a interviului cu persoana care urmează a fi readmisă, cu scopul identificării cetățeniei sale.

Articolul 3

Readmisia resortisanților țărilor terțe și a apatrizilor

1. Autoritățile competente ale statului Părții solicitate, la cererea autorităților competente ale statului Părții solicitante vor readmite orice resortisant al unei țări terțe sau apatrid, care se află pe teritoriul statului Părții solicitante cu încălcarea legislației naționale a acesteia privind trecerea frontierei de stat și șederea resortisanților străini și a apatrizilor, dacă este dovedit că persoana în cauză:

- a intrat pe teritoriul statului Părții solicitante direct de pe teritoriul statului Părții solicitate cu încălcarea legislației naționale a statului Părții solicitante privind trecerea frontierei de stat și șederea resortisanților străini și a apatrizilor;
- la data remiterii cererii de readmisie are temeiuri legale pentru a trăi sau a șede pe teritoriul statului Părții solicitante.

2. Obligația de readmisie prevăzută în punctul 1 al prezentului articol nu se aplică în cazul în care resortisantul țării terțe sau apatridul:

- a ajuns în mod legal pe teritoriul statului Părții solicitante în regim fără vize;
- s-a aflat în exclusivitate în zona de tranzit a aeroportului internațional pe teritoriul statului Părții solicitate;
- la data intrării pe teritoriul statului Părții solicitante deținea viză sau un permis de ședere valabil, eliberat de către statul Părții solicitante.

3. În cazul în care resortisantul țării terțe sau apatridul nu deține un document de identitate și nu există posibilitatea eliberării unui astfel de document de autoritatea competentă a statului de cetățenie sau de domiciliu a persoanei în cauză atunci, după primirea unui răspuns pozitiv la cererea de readmisie, Partea solicitantă va elibera persoanei vizate documentul de călătorie, recunoscut de Partea solicitată, necesar pentru intrarea pe teritoriul statului Părții solicitate, forma căruia este stabilită de legislația națională a fiecărui stat Parte. Părțile vor schimba mostrele documentelor în cauză prin canale diplomatice. Ulterior, fiecare Parte notifică imediat prin canale diplomatice cealaltă Parte despre orice modificare a acestui document.

4. Lista documentelor, ce indică prezența temeiului pentru readmisie a resortisanților țărilor terțe și a apatrizilor este prevăzută în Protocolul de implementare.

5. Părțile, bazându-se pe principiile de reciprocitate, tind să limiteze cazurile de readmisie a resortisanților țărilor terțe, care pot fi readmiși direct în statul lor de cetățenie.

Articolul 4

Termeni de expediere și examinare a cererilor de readmisie

1. Cererea de readmisie în privința resortisantului țării terțe sau unui apatrid se expediază de către autoritatea competentă a statului Părții solicitante autorității competente a statului Părții solicitate în cel mult 180 (o sută optzeci) de zile calendaristice din data stabilirii faptului intrării ilegale sau șederii ilegale a persoanei în cauză pe teritoriul statului Părții solicitante.

2. Remiterea cererii de readmisie nu este necesară în cazul în care, persoana care urmează a fi readmisă deține un document de călătorie a resortisantului statului Părții solicitate, valabil pentru trecerea frontierei de stat.

3. Autoritatea competentă a statului Părții solicitate, în termen de 15 (cincisprezece) zile calendaristice din data primirii cererii de readmisie a persoanei, acceptă readmisia sau dă un refuz motivat, în cazul în care, autoritățile competente ale statului Părții solicitate au constatat absența condițiilor necesare pentru readmisia persoanei în cauză, prevăzute în punctul 1 al articolului 2 și punctul 1 al articolului 3 al prezentului Acord.

4. În cazul în care există obstacole juridice sau faptice în ceea ce privește transmiterea răspunsului în timp la cererea de readmisie a persoanei, termenul de răspuns, în temeiul solicitării alcătuite în mod corespunzător de către Partea solicitată, poate fi prelungit până la 30 (treizeci) de zile calendaristice, de comun acord între autoritățile competente ale statelor Părți.

Articolul 5

Efectuarea readmisiei în cadrul procedurii accelerate

1. În cazul reținerii persoanei în zonă de frontieră a statului Părții solicitante în timp de 48 (patruzeci și opt) de ore (din momentul trecerii ilegale a frontierei de stat de către o astfel de persoană, nemijlocit din teritoriul statului Părții solicitate), autoritatea competentă a statului Părții solicitante în timp de 48 (patruzeci și opt) de ore din momentul reținerii acestei persoane, poate depune o cerere de readmisie.

2. Trecerea ilegală a frontierei de stat se stabilește în baza actului de investigare comună, efectuată pe segmentul frontierei în zona de responsabilitate a

autorităților competente ale statelor Părți, prevăzute de punctul 2.3 al articolului 1 al Protocolului de implementare.

3. Cererea de readmisie în cadrul procedurii accelerate se emite în forma unică utilizată pentru cererile de readmisie în conformitate cu Anexa 2 a Protocolului de implementare al prezentului Acord.

4. Lista documentelor și probelor care indică motivele de readmisie în procedură accelerată este prevăzută în articolul 4 al Protocolului de implementare al prezentului Acord, acestea pot fi și:

1) documentele, în care este fixat faptul reținerii persoanei în zona de frontieră a statului Părții solicitante, care au venit nemijlocit de pe teritoriul Părții solicitate cu încălcarea legislației cu privire la intrarea străinilor și apatrizilor;

2) cererile oficiale, întocmite în vederea executării procedurii accelerate, în particular cererile colaboratorilor autorității responsabile de gestionarea frontierelor, care pot confirma trecerea frontierei de stat de către persoana vizată de pe teritoriul statului Părții solicitate nemijlocit pe teritoriul statului Părții solicitante;

3) declarațiile scrise ale persoanelor cu funcții de răspundere;

4) declarațiile scrise ale persoanelor, supuse readmisiei, obținute în conformitate cu legislația;

5) amprentele urmelor înregistrate în modul stabilit, lăsate pe pistă sau pe o porțiune de teren, identice cu amprente de urme ale persoanelor reținute.

5. Probele, menționate în punctul 4 al prezentului articol pot fi recunoscute de către Partea solicitată în calitate de temel pentru readmisia resortisanților ale statelor terțe și a apatrizilor.

6. Răspunsul la cererea de readmisie în cadrul procedurii accelerate trebuie să fie prezentat de către autoritatea competentă a statului Părții solicitate autorității competente a statului Părții solicitante în timp de 2 (două) zile lucrătoare din ziua primirii unei astfel de cereri. În caz de necesitate, în temeiul unei cereri motivate a autorității competente a statului Părții solicitate, termenul de prezentare a răspunsului poate fi prelungit până la 5 (cinci) zile lucrătoare.

7. Părțile confirmă apartenența persoanelor, supuse readmisiei în cadrul procedurii accelerate, la cetățenia țărilor lor în răspunsul la cererea de readmisie. Argumentarea motivului de refuz a readmisiei trebuie să fie prezentată Părții solicitante în formă scrisă.

Articolul 6

Termenul de transmitere și acceptare a persoanelor

1. Misiunea diplomatică sau consulară a statului Părții solicitate, în caz de necesitate, nu mai târziu de 5 (cinci) zile lucrătoare, eliberează resortisantului statului său, readmisia căruia a fost convenită, documentul de călătorie termenul căruia nu poate fi mai mic de 30 (treizeci) de zile calendaristice, indiferent de

dorința persoanei. În cazul existenței circumstanțelor cu caracter juridic sau faptic, dacă persoana care urmează a fi readmisă nu poate fi transmisă în termenul de valabilitate a documentului de călătorie eliberat, misiunea diplomatică sau consulară a statului Părții solicitate în timp de 14 (paisprezece) zile calendaristice eliberează un nou document de călătorie cu același termen de valabilitate.

2. Transmiterea persoanelor, în privința cărora statul Părții solicitate a acceptat readmisia, se realizează în termen de 30 (treizeci) de zile calendaristice din ziua primirii acceptului de către statul Părții solicitante, dacă autoritățile competente ale statelor Părți în fiecare caz aparte nu vor conveni altfel.

3. Transmiterea persoanei în cadrul procedurii accelerate, prevăzută de articolul 5 al prezentului Acord, se realizează în timp de 2 (două) zile lucrătoare din data recepționării răspunsului pozitiv la cererea de readmisie.

4. Termenele, stabilite în prezentul articol, pot fi prelungite în temeiul unei solicitări motivate pentru eliminarea obstacolelor juridice sau practice.

Articolul 7 **Readmisia eronată**

Autoritățile competente ale statului Părții solicitante vor accepta persoana returnată de ei în termen de 30 (treizeci) de zile calendaristice, din ziua transmiterii, dacă autoritățile competente ale statului Părții solicitate au constatat faptul că lipsesc condițiile pentru readmisia persoanei în cauză, prevăzute de punctul 1 al articolului 2 și punctul 1 al articolului 3 al prezentului Acord. În acest caz autoritățile competente ale statului Părții solicitate transmit autorităților competente ale statului Părții solicitante toată informația privind identitatea persoanei în cauză.

Articolul 8 **Tranzitul**

1. Autoritățile competente ale statului Părții solicitate, la cererea autorităților competente ale statului Părții solicitante vor permite tranzitul resortisantului țărilor terțe și apatrizilor, inclusiv cu escortă, asigurată de către funcționarii autorităților competente ale statului Părții solicitante prin teritoriul statului Părții solicitate; dacă autoritățile competente ale statului Părții solicitante vor prezenta garanții scrise, că persoanelor vizate li se permite intrarea fără restricții pe teritoriul unei țări terțe, indiferent dacă acesta este stat de tranzit sau stat de destinație.

2. Cererea de tranzit a persoanei, în conformitate cu punctul 1 al prezentului articol, se va remite de către autoritățile competente ale statului Părții solicitante nu mai târziu de 15 (cincisprezece) zile calendaristice până la data presupusă pentru intrarea persoanei vizate pe teritoriul statului Părții solicitate cu scopul

tranzitului, dacă autoritățile competente ale statelor Părți în fiecare caz aparte nu vor conveni altfel.

3. Autoritățile competente ale statului Părții solicitate în termen de 7 (șapte) zile calendaristice din data primirii cererii de tranzit a persoanelor, menționate în punctul 1 al prezentului articol, acceptă tranzitul sau dau un refuz motivat pentru efectuarea tranzitului, dacă ei consideră că aflarea persoanelor vizate pe teritoriul statului lor nu este dorită, în special, din motive de securitate națională sau de ordine publică.

4. Eliberarea autorizației pentru efectuarea tranzitului poate fi refuzată, dacă persoana, în privința căreia se cere permisiunea de tranzit, sau membrii familiei care îl însoțesc în țara de tranzit sau în țara de destinație, sunt amenințate cu pedeapsa cu moartea, se expun unui risc real de a fi supuși torturii, unui tratament sau pedepselor inumane sau degradante, sau dacă libertatea acestei persoane poate fi limitată din motivul apartenenței etnice sau naționale, pe motiv de rasă, religie sau convingeri politice.

5. Autoritățile competente ale statului Părții solicitate, la cererea autorităților competente ale statului Părții solicitante, vor acorda asistență necesară pentru efectuarea tranzitului.

6. Autoritățile competente ale statului Părții solicitate în pofida autorizației de tranzit emise, pot returna persoanele menționate în punctul 1 al prezentului articol autorităților competente ale statului Părții solicitante, dacă după intrarea sa pe teritoriul statului Părții solicitate în privința lor vor fi stabilite circumstanțele, prevăzute în punctul 3 al prezentului articol, precum și dacă intrarea liberă pe teritoriul unui alt stat de tranzit sau statului de destinație finală nu mai poate fi considerată garantată.

7. Părțile, bazându-se pe principiile de reciprocitate, tind să limiteze cazurile de tranzit ale resortisanților țărilor terțe și ale apatrizilor, care pot fi readmise direct în statul lor de cetățenie sau în statul în care persoanele în cauză își au reședința permanentă și legală.

8. Părțile tind să realizeze tranzitul resortisanților țărilor terțe sau apatrizilor predominant pe cale aeriană.

9. Dacă tranzitul se realizează pe cale aeriană, atunci persoana, care urmează a fi readmisă, precum și persoanele care îl însoțesc sunt eliberați de necesitatea obținerii vizelor aeroportuare de tranzit.

Articolul 9 **Protocolul de implementare**

În scopul realizării prezentului Acord, Părțile încheie Protocolul de implementare, care prevede:

- autoritățile competente;

- punctele de trecere ale frontierei de stat, prin care se realizează readmisia persoanelor și tranzitul;
- conținutul și ordinea transmiterii cererii de readmisie sau de tranzit;
- ordinea desfășurării interviului;
- procedurile de readmisie;
- ordinea transmiterii persoanelor sub escortă, inclusiv tranzitul resortisanților țărilor terțe și a apatrizilor;
- efectuarea recuperării cheltuielilor în legătură cu implementarea prevederilor prezentului Acord.

Articolul 10

Protecția datelor cu caracter personal

1. Datele cu caracter personal, care vor fi comunicate reciproc de către autoritățile competente ale statelor Părți în scopul implementării prezentului Acord, sunt protejate în conformitate cu legislația națională privind protecția datelor cu caracter personal a fiecărui stat Parte și tratatelor internaționale, parte a cărora este una din statele Părți.

2. Autoritățile competente ale statelor Părți vor întreprinde măsurile corespunzătoare aferente protecției datelor cu caracter personal de la accesul neautorizat și divulgarea acestora. Datele cu caracter personal sunt transmise părții terțe numai după recepționarea acordului scris prealabil al autorităților competente ale statului uneia dintre Părți, care a transmis aceste date autorităților competente ale statului celeilalte Părți.

3. La prelucrarea și transmiterea datelor cu caracter personal, Părțile țin cont de următoarele principii:

1) datele cu caracter personal trebuie să fie prelucrate corect și în conformitate cu prevederile legislației naționale a statelor Părți;

2) datele cu caracter personal trebuie să fie colectate în scopurile anunțate, explicit și legitim în legătură cu realizarea prevederilor prezentului Acord și nu trebuie să fie prelucrate ulterior de către autoritatea competentă care transmite sau recepționează datele cu caracter personal în orice alt mod incompatibil cu aceste scopuri;

3) datele cu caracter personal trebuie să fie adecvate, pertinente și neexcesive în raport cu scopurile pentru care sunt colectate și/sau prelucrate ulterior, iar în mod special, datele cu caracter personal transmise se referă numai la dispozițiile prezentului Acord;

4) datele cu caracter personal trebuie să fie exacte și, dacă este necesar, actualizate;

5) datele cu caracter personal trebuie să fie păstrate într-o formă care să permită identificarea subiectului datelor cu caracter personal nu mai mult decât

este necesar pentru scopurile pentru care au fost colectate datele și în consecință prelucrate.

4. Partea care recepționează datele cu caracter personal va întreprinde toate măsurile necesare pentru asigurarea siguranței datelor personale, dacă este necesar rectificarea, ștergerea sau blocarea datelor cu caracter personal, în cazul în care prelucrarea lor nu corespunde prevederilor prezentului Acord. Partea care recepționează datele cu caracter personal, este obligată în timp de 5 (cinci) zile lucrătoare să notifice Partea care comunică datele cu caracter personal privind orice rectificare, distrugere sau blocare a datelor cu caracter personal, precum și privind rezultatele utilizării acestora, la solicitare.

5. Datele cu caracter personal pot fi comunicate în exclusivitate doar autorităților competente ale statelor Părți. Comunicarea lor ulterioară altor autorități și organizații, care nu sunt Părțile ale acestui Acord, poate fi efectuată doar în temeiul acordului prealabil al autorității competente care le-a prezentat. Părțile își iau angajamentul de a înregistra în scris transmiterea și recepționarea datelor cu caracter personal.

6. Fiecare Parte se angajează să asigure, în conformitate cu legislația națională, drepturile persoanelor, datele cu caracter personal ale cărora au fost prelucrate, în calitate de subiect al datelor cu caracter personal.

7. Dacă este demonstrat că datele cu caracter personal au fost comunicate sau prelucrate cu încălcarea prevederilor prezentului Acord sau a legislației naționale, persoana are dreptul de a solicita distrugerea sau rectificarea datelor, sau blocarea lor în timpul prelucrării. În caz de nerespectare a acestor acțiuni, persoana vătămată își va exercita dreptul de a face un apel în instanța de judecată sau în adresa autorităților naționale de supraveghere a prelucrării datelor cu caracter personal.

8. Părțile se angajează să asigure confidențialitatea și securitatea datelor cu caracter personal și după încetarea efectelor juridice ale prezentului Acord.

Articolul 11

Cheltuieli

1. Cheltuielile, aferente readmisiei și eventualei escortări până la punctul de trecere a frontierei de stat a statului Părții solicitate a persoanelor, menționate în punctul 1 al articolului 2 și punctul 1 al articolului 3 al prezentului Acord, vor fi suportate de către Partea solicitantă.

2. Cheltuielile, aferente tranzitului și eventualei escortări a persoanelor, menționate în punctul 1 al articolului 8 al prezentului Acord, precum și cu posibila lor returnare, vor fi suportate de către Partea solicitantă.

3. Cheltuielile, aferente transmiterii persoanelor, menționate în articolul 7 al prezentului Acord și eventualei escortări ale acestora până la punctul de trecere a

frontierei de stat a statului Părții solicitante, vor fi suportate de către Partea responsabilă de readmisia eronată.

Articolul 12

Suspendarea și reînnoirea acțiunilor Acordului

1. Fiecare Parte poate, din motive ce țin de asigurarea ordinii publice, protecției sănătății populației sau protecției securității naționale, să suspende parțial sau integral prevederile prezentului Acord.

2. Privind suspendarea sau reînnoirea acțiunilor prezentului Acord, Părțile se vor notifica reciproc în scris, prin canale diplomatice, nu mai târziu de 72 (șaptezeci și două) de ore înainte de punerea în aplicare a unei astfel de decizii.

Articolul 13

Acțiunea altor tratate internaționale

Prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile statelor Părți care derivă din alte tratate internaționale, la care fac parte oricare dintre Părți.

Articolul 14

Dispoziții finale

1. Prezentul Acord va intra în vigoare după 30 (treizeci) de zile calendaristice din data primirii, prin canale diplomatice, a ultimei notificări scrise privind îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne, necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

2. La înțelegerea reciprocă a Părților, în prezentul Acord pot fi introduse și modificări și completări. Modificările și completările vor fi perfectate prin protocoale separate, care devin o parte integrantă a prezentului Acord și care intră în vigoare în conformitate cu prevederile punctului 1 al prezentului articol.

3. Divergențele apărute la interpretarea și aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi soluționate de către Părți prin consultări reciproce și negocieri.

4. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată și își va înceta acțiunea juridică după 30 (treizeci) de zile calendaristice de la data primirii prin canale diplomatice, de către una dintre Părți, a notificării scrise de cealaltă Parte privind inițierea procedurii denunțării a prezentului Acord.

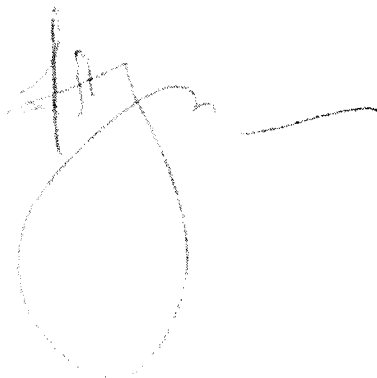
5. Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Ucrainei privind reluarea și returnarea persoanelor la frontiera de stat moldo-ucraineană din 11

martie 1997 își va înceta aplicabilitatea din data intrării în vigoare a prezentului Acord.

Întocmit la Chișinău la „06.10” 2017, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, ucraineană și rusă, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției litigiilor privind interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba rusă va prevala.

**Pentru
Guvernul Republicii Moldova**



**Pentru
Cabinetul de Miniștri al Ucrainei**



СОГЛАШЕНИЕ **между Правительством Республики Молдова и** **Кабинетом Министров Украины о реадмиссии лиц**

Правительство Республики Молдова и Кабинет Министров Украины, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь стремлением развивать добрососедские, партнерские взаимоотношения между двумя государствами, а также укреплять сотрудничество между ними в различных областях;

будучи убеждены, что введение в действие согласованных Сторонами принципов и норм, определяющих порядок передачи, принятия и возврата лиц, находящихся на территории их государств в нарушение порядка пересечения государственной границы и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства, является важной частью регулирования процессов миграции и вкладом в борьбу с незаконной миграцией,

уважая суверенное право каждой из государств Сторон в соответствии с его законодательством устанавливать ответственность за незаконную миграцию на его территорию или через нее иностранных граждан и лиц без гражданства,

признавая необходимость соблюдения прав и свобод человека и акцентируя внимание на том, что данное Соглашение не причиняет вреда правам и обязательствам Республики Молдова и Украины,

отмечая возрастающую заинтересованность договаривающихся Сторон в гармонизации законодательства их государств в области миграции, согласились о нижеследующем:

Статья 1 **Определения**

В настоящем Соглашении приводимые ниже термины имеют следующее значение:

«Реадмиссия» - передача компетентными органами государства запрашивающей Стороны и принятие компетентными органами государства запрашиваемой Стороны в порядке, на условиях и в целях, предусмотренных настоящим Соглашением, лиц, въехавших или находящихся на территории государства запрашивающей Стороны в нарушение законодательства по вопросам пересечения государственной границы и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства;

«Запрашивающая Сторона» - Сторона, компетентные органы государства которой направляют запрос о реадмиссии или транзите лица;

«Запрашиваемая Сторона» - Сторона, компетентным органам государства которой направлен запрос о реадмиссии или транзите лица;

«Гражданин третьего государства» - лицо, имеющее иное гражданство, чем гражданство государств Сторон;

«Лицо без гражданства» - лицо, не являющееся гражданином государств Сторон и не имеющее доказательства принадлежности к гражданству третьего государства;

«Компетентные органы» - органы государств Сторон, участвующие в реализации настоящего Соглашения;

«Имплементационный протокол» - протокол, определяющий порядок реализации настоящего Соглашения;

«Пограничная зона» - территория шириной 10 (десять) километров, установленная вдоль участков суши и пограничных вод вглубь от государственной границы между Республикой Молдова и Украиной для обеспечения надзора за границей и пограничного контроля;

«Пункт пропуска через государственную границу» - пункт пропуска через государственную границу государств Сторон, установленный в соответствии с законодательством государств Сторон или международным соглашением;

«Транзит» - проезд гражданина третьего государства или лица без гражданства через территорию государства запрашиваемой Стороны в момент его проезда с территории государства запрашивающей Стороны в страну конечного назначения;

«Незаконное пересечение» - пересечение лицами молдавско-украинской государственной границы каким-либо способом вне пунктов пропуска или в пунктах пропуска государств Сторон, но с нарушением правил, установленных законодательством государств Сторон;

«Персональные данные» - любая информация, связанная с идентифицированным или идентифицируемым физическим лицом (субъектом персональных данных).

Статья 2

Радмиссия граждан государств Сторон

1. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны по запросу компетентных органов государства запрашивающей Стороны принимают обратно лиц, которые въехали на территорию государства запрашивающей Стороны или находятся там, в нарушение законодательства этого государства по вопросам пересечения государственной границы и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства, если установлено, что эти лица являются гражданами государства запрашиваемой Стороны, либо утратили его гражданство после въезда на территорию государства запрашивающей Стороны и не приобрели гражданство другого государства, или если в отношении данных

лиц принято решение об отказе в предоставлении гражданства государства запрашивающей Стороны.

2. В случае необходимости компетентные органы государства запрашиваемой Стороны выдают лицам, подлежащим реадмиссии, документы, необходимые для их въезда на территорию своего государства.

3. Перечень документов, на основании которых определяется наличие у лица гражданства государства одной из Сторон, содержится в Имплементационном протоколе. Стороны, в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня подписания Имплементационного протокола, обмениваются по дипломатическим каналам образцами таких документов. В последующем каждая Сторона будет незамедлительно уведомлять другую Сторону, по дипломатическим каналам, о любых изменениях указанных документов.

4. Если ни один из документов, на основании которых определяется наличие у лица гражданства государства одной из Сторон, не может быть предоставлен, компетентный орган государства запрашивающей Стороны договаривается с компетентным органом государства запрашиваемой Стороны о проведении без неоправданных задержек собеседования с лицом, подлежащим реадмиссии, с целью установления его гражданства.

Статья 3 **Рeadмиссия граждан третьих государств** **и лиц без гражданства**

1. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны принимают по запросу компетентного органа государства запрашивающей Стороны гражданина третьего государства или лицо без гражданства, которые находятся на территории государства запрашивающей Стороны с нарушением законодательства этого государства по вопросам пересечения государственной границы и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства, если представлены доказательства того, что такое лицо:

- въехало на территорию государства запрашивающей Стороны непосредственно с территории государства запрашиваемой Стороны с нарушением законодательства государства запрашивающей Стороны по вопросам пересечения государственной границы и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства;

- на момент направления запроса о реадмиссии имеет законные основания для проживания или пребывания на территории государства запрашиваемой Стороны.

2. Обязательство по реадмиссии, предусмотренное в пункте 1 настоящей

статьи, не применяется, если гражданин третьего государства или лицо без гражданства:

- прибыло на законных основаниях на территорию государства запрашивающей Стороны в безвизовом порядке;
- находилось исключительно в транзитной зоне международного аэропорта на территории государства запрашиваемой Стороны;
- на момент въезда на территорию государства запрашивающей Стороны имело визу или действительное разрешение на проживание, выданное государством запрашивающей Стороны.

3. В случае если гражданин третьего государства или лицо без гражданства не имеет документа, удостоверяющего личность, и отсутствует возможность выдачи такого документа компетентным органом государства гражданства или постоянного проживания данного лица, то после получения положительного ответа на запрос о реадмиссии запрашивающая Сторона выдает такому лицу проездной документ, признаваемый запрашиваемой Стороной, необходимый для въезда на территорию государства запрашиваемой Стороны, форма которого устанавливается законодательством каждой из государств Сторон. Образцами таких документов Стороны обмениваются по дипломатическим каналам. В последующем, каждая из Сторон незамедлительно уведомляет другую Сторону, по дипломатическим каналам, о любых изменениях в таком документе.

4. Перечень документов, указывающих на наличие оснований для реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства, приводится в Имплементационном протоколе.

5. Стороны на основе взаимности стремятся ограничивать случаи реадмиссии граждан третьих государств, которые могут быть возвращены непосредственно в государства их гражданства.

Статья 4

Сроки направления и рассмотрения запросов о реадмиссии

1. Запрос о реадмиссии в отношении гражданина третьего государства или лица без гражданства направляется компетентным органом государства запрашивающей Стороны компетентному органу государства запрашиваемой Стороны в срок, не превышающий 180 (ста восьмидесяти) календарных дней с даты установления факта незаконного въезда или незаконного пребывания этого лица на территории государства запрашивающей Стороны.

2. Направление запроса о реадмиссии не требуется, когда лицо, подлежащее реадмиссии, имеет проездной документ гражданина государства запрашиваемой Стороны, действительный для пересечения государственной границы.

3. Компетентный орган государства запрашиваемой Стороны в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня получения запроса о реадмиссии лица даёт согласие на приём или мотивированный отказ в его приёме, если компетентными органами государства запрашиваемой Стороны установлено отсутствие необходимых для передачи такого лица условий, предусмотренных пунктом 1 статьи 2 и пунктом 1 статьи 3 настоящего Соглашения.

4. При наличии обстоятельств юридического или фактического характера, препятствующих своевременному ответу на запрос о реадмиссии лица, срок ответа на основании должным образом обоснованного ходатайства компетентного органа запрашиваемой Стороны может продлеваться до 30 (тридцати) календарных дней по согласованию между компетентными органами государств Сторон.

Статья 5

Особенности осуществления реадмиссии по ускоренной процедуре

1. В случае задержания лица в пограничной зоне государства запрашивающей Стороны в течение 48 (сорока восьми) часов (с момента незаконного пересечения государственной границы таким лицом непосредственно с территории государства запрашиваемой Стороны), компетентный орган государства запрашивающей Стороны может в течение 48 (сорока восьми) часов с момента задержания этого лица, подать запрос о реадмиссии.

2. Незаконное пересечение государственной границы определяется на основании акта совместного расследования, осуществленного на участках границы в зоне ответственности компетентных органов государств Сторон, предусмотренных пунктом 2.3 статьи 1 Имплементационного протокола.

3. Запрос о реадмиссии по ускоренной процедуре оформляется по общей форме, используемой для запросов о реадмиссии, определенной Приложением 2 к Имплементационному протоколу к настоящему Соглашению.

4. Перечень документов и доказательств, указывающих на наличие оснований для реадмиссии по ускоренной процедуре, приводится в статье 4 Имплементационного протокола к настоящему Соглашению, а также могут быть:

1) документы, которыми зафиксирован факт задержания лиц в пограничной зоне государства запрашивающей Стороны, которые попали непосредственно с территории запрашиваемой Стороны с нарушением законодательства о въезде иностранцев и лиц без гражданства;

2) официальные заявления, сделанные для ускоренной процедуры, в частности заявления сотрудников органа пограничного ведомства, которые могут подтвердить пересечение государственной границы соответствующим

лицом с территории государства запрашиваемой Стороны непосредственно на территорию государства запрашивающей Стороны;

3) письменные пояснения компетентных должностных лиц;

4) письменные объяснения лиц, подлежащих реадмиссии, взятых на законных основаниях;

5) зафиксированные в установленном порядке отпечатки следов, оставленные на полосе или участке местности, идентичные с отпечатками следов задержанных лиц.

5. Доказательства, указанные в пункте 4 настоящей статьи, могут признаваться запрашиваемой Стороной в качестве оснований для реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства.

6. Ответ на запрос о реадмиссии по ускоренной процедуре должен быть предоставлен компетентным органом государства запрашиваемой Стороны компетентному органу государства запрашивающей Стороны в течение 2 (двух) рабочих дней со дня получения такого запроса. В случае необходимости, на основании должным образом обоснованного обращения компетентного органа государства запрашиваемой Стороны, срок предоставления ответа может быть продлен до 5 (пяти) рабочих дней.

7. Стороны подтверждают принадлежность лиц, подлежащих ускоренной процедуре реадмиссии, гражданству своих государств в ответе на запрос о реадмиссии. Обоснованные причины отказа в реадмиссии должны быть предоставлены запрашивающей Стороне в письменном виде.

Статья 6

Срок передачи и принятия лиц

1. Дипломатическое или консульское учреждение государства запрашиваемой Стороны, в случае необходимости, не позже 5 (пяти) рабочих дней, выдает гражданину своего государства, реадмиссия которого согласована, проездной документ сроком не меньше 30 (тридцати) календарных дней, независимо от желания лица. В случае наличия обстоятельств юридического или фактического характера, если лицо, подлежащее реадмиссии, не может быть передано в срок действия выданного проездного документа, дипломатическое или консульское учреждение государства запрашиваемой Стороны на протяжении 14 (четырнадцати) календарных дней выдает новый проездной документ с аналогичным сроком действия.

2. Передача лиц, в отношении которых государством запрашиваемой Стороны дано согласие на реадмиссию, осуществляется в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня получения такого согласия государством запрашивающей Стороны, если компетентные органы государств Сторон в каждом конкретном случае не договорятся об ином.

3. Передача лица по ускоренной процедуре, предусмотренной статьёй 5 настоящего Соглашения, осуществляется в течение 2 (двух) рабочих дней с даты получения положительного ответа на запрос о реадмиссии.

4. Сроки, указанные в настоящей статье, могут быть продлены на основании должным образом обоснованного обращения для устранения юридических или практических препятствий.

Статья 7

Ошибочная реадмиссия

Компетентные органы государства запрашивающей Стороны принимают обратно переданное ими лицо в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня передачи, если компетентными органами государства запрашиваемой Стороны установлено, что отсутствуют условия для его реадмиссии, предусмотренные пунктом 1 статьи 2 и пунктом 1 статьи 3 настоящего Соглашения. В таком случае компетентные органы государства запрашиваемой Стороны передают компетентным органам государства запрашивающей Стороны имеющиеся в их распоряжении материалы, касающиеся этого лица.

Статья 8

Транзит

1. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны по запросу компетентных органов государства запрашивающей Стороны допускают транзит граждан третьих государств и лиц без гражданства, в том числе в сопровождении сотрудников компетентных органов государства запрашивающей Стороны, через территорию государства запрашиваемой Стороны, если компетентные органы государства запрашивающей Стороны предоставят письменные гарантии того, что указанным лицам предоставляется беспрепятственный въезд на территорию третьего государства независимо от того, является ли оно государством транзита или государством конечного назначения.

2. Запрос о транзите лица в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи направляется компетентными органами государства запрашивающей Стороны не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней до предполагаемой даты въезда указанного лица на территорию государства запрашиваемой Стороны с целью транзита, если компетентные органы государств Сторон в каком-либо конкретном случае не договорятся об ином.

3. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны в течение 7 (семи) календарных дней со дня получения запроса о транзите лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, дают согласие на транзит

или мотивированный отказ в осуществлении транзита, если они считают, что нахождение таких лиц на территории их государства является нежелательным, в частности по соображениям национальной безопасности или охраны общественного порядка.

4. В выдаче разрешения на транзит может быть отказано, если лицу, в отношении которого запрашивается разрешение на транзит, или следующим с ним членам его семьи в государстве транзита или государстве назначения, угрожает смертная казнь, применение пыток или иное бесчеловечное и унижающее человеческое достоинство обращение, либо если свобода этого лица может быть ограничена по соображениям его этнической или национальной принадлежности, расы, религии или политических убеждений.

5. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны по просьбе компетентных органов государства запрашивающей Стороны оказывают необходимое содействие при осуществлении транзита.

6. Компетентные органы государства запрашиваемой Стороны, несмотря на выданное разрешение на транзитный проезд, могут возвратить лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, компетентным органам государства запрашивающей Стороны, если после их въезда на территорию государства запрашиваемой Стороны в отношении их будут установлены обстоятельства, предусмотренные пунктом 3 настоящей статьи, а также, если беспрепятственный въезд на территорию другого государства транзита или государства конечного назначения больше нельзя считать гарантированным.

7. Стороны на основе взаимности стремятся ограничить случаи транзита граждан третьих государств и лиц без гражданства, которые могут быть возвращены непосредственно в государства их гражданства или государства, в которых такие лица на законных основаниях постоянно проживают.

8. Стороны стремятся осуществлять транзит граждан третьих стран и лиц без гражданства преимущественно воздушным путем.

9. Если транзит осуществляется воздушным транспортом, то лицо, подлежащее реадмиссии, и сопровождающие его лица освобождаются от необходимости получения аэропортовых транзитных виз.

Статья 9

Имплементационный протокол

С целью реализации настоящего Соглашения Стороны заключают Имплементационный протокол, в котором предусмотрены:

- компетентные органы;
- пункты пропуска через государственную границу, в которых осуществляется реадмиссия лиц и транзит;
- содержание и порядок направления запроса о реадмиссии или

транзите;

- порядок проведения собеседования;
- процедуры реадмиссии;
- порядок передачи лиц с сопровождением, в том числе транзита граждан третьих государств и лиц без гражданства;
- осуществление взаиморасчетов, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 10

Защита персональных данных

1. Персональные данные, которыми компетентные органы государств Сторон обмениваются или которые передают друг другу при реализации настоящего Соглашения, подлежат защите в соответствии с законодательством о защите персональных данных каждой из государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.

2. Компетентные органы государств Сторон принимают соответствующие меры относительно защиты персональных данных от несанкционированного доступа и разглашения. Персональные данные передаются третьей стороне только после предварительного письменного согласия компетентных органов государства одной Стороны, которая передала эти данные компетентным органам государства другой Стороны.

3. При обработке и передаче персональных данных Стороны придерживаются следующих принципов:

1) персональные данные должны обрабатываться корректно и в соответствии с положениями национального законодательства государств Сторон;

2) персональные данные должны собираться для объявленных, явных и законных целей, в связи с реализацией положений настоящего Соглашения и не должны в дальнейшем обрабатываться компетентным органом, передающим или принимающим персональные данные, каким-либо образом несовместимым с этими целями;

3) персональные данные должны быть адекватными, относящимися к делу и не быть избыточными в отношении целей, для которых они собираются и/или в дальнейшем обрабатываются, в частности, переданные персональные данные должны относиться только к положениям настоящего Соглашения;

4) персональные данные должны быть точными и, если необходимо, актуализированными;

5) персональные данные должны храниться в форме, позволяющей идентификацию субъектов персональных данных не более, чем это

необходимо для целей, для которых данные собирались и впоследствии обрабатывались.

4. Сторона, получающая персональные данные, принимает все необходимые меры для обеспечения безопасности персональных данных, если необходимо, исправление, уничтожение, блокирование персональных данных, в случае если их обработка не соответствует требованиям настоящего Соглашения. Сторона, получающая персональные данные, обязуется в течение 5 (пяти) рабочих дней уведомить Сторону, передающую персональные данные, о любом исправлении, уничтожении или блокировании персональных данных, а также о результатах их использования по требованию.

5. Персональные данные могут передаваться исключительно компетентным органам государств Сторон. Последующая их передача другим ведомствам и организациям, не являющимся Сторонами данного Соглашения, может быть произведена только с предварительного согласия Стороны, их предоставившей. Стороны обязуются в письменной форме регистрировать передачу и получение персональных данных.

6. Каждая из Сторон обязуется обеспечить, в соответствии с национальным законодательством, права лиц, персональные данные которых были обработаны, в качестве субъектов персональных данных.

7. Если установлено, что персональные данные были переданы или были обработаны с нарушением положений настоящего Соглашения или национального законодательства, лицо имеет право требовать уничтожение или исправление данных, или их блокирование при обработке. В случае не соблюдения данных действий, пострадавшее лицо будет осуществлять свое право на обжалование в судебной инстанции или в национальных органах, контролирующих обработку персональных данных.

8. Стороны обязуются обеспечить конфиденциальность и безопасность персональных данных, так же и после прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 11

Расходы

1. Расходы, связанные с реадмиссией и возможным сопровождением до пункта пропуска через государственную границу государства запрашиваемой Стороны лиц, указанных в пункте 1 статьи 2 и пункте 1 статьи 3 настоящего Соглашения, несет запрашивающая Сторона.

2. Расходы, связанные с транзитом и возможным сопровождением лиц, указанных в пункте 1 статьи 8 настоящего Соглашения, а также с их возможным возвращением, несет запрашивающая Сторона.

3. Расходы, связанные с передачей лиц, указанных в статье 7

настоящего Соглашения, и их возможным сопровождением до пункта пропуска через государственную границу государства запрашивающей Стороны, несет Сторона, ответственная за ошибочную реадмиссию.

Статья 12

Приостановление и возобновление действия Соглашения

1. Каждая Сторона может, по причинам, связанным с обеспечением общественного порядка, охраной здоровья населения или защитой национальной безопасности, частично или полностью приостановить действие настоящего Соглашения.

2. О приостановлении или возобновлении действия настоящего Соглашения Стороны уведомляют друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам не позднее 72 (семидесяти двух) часов до начала реализации такого решения.

Статья 13

Действие других международных договоров

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств государств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участником которых является любая из них.

Статья 14

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 (тридцать) календарных дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения. Изменения и дополнения оформляются отдельными протоколами, которые являются неотъемлемой частью данного Соглашения и вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

3. Споры в связи с толкованием и применением положений настоящего Соглашения разрешаются Сторонами путем консультаций и переговоров.

4. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и его действие прекращается через 30 (тридцать) календарных дней с даты получения по дипломатическим каналам одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о её намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

5. Соглашение между Правительством Республики Молдова и Правительством Украины о приеме и передаче лиц на молдавско-украинской государственной границе от 11 марта 1997 года прекращает свое действие с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

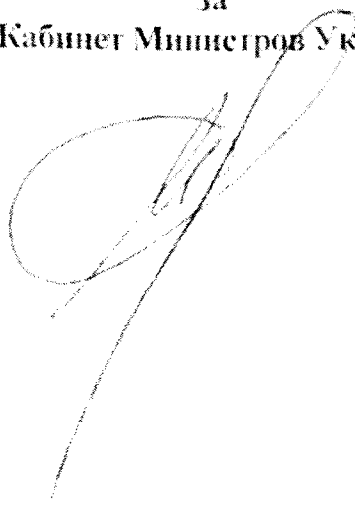
Совершено в г. Кишинэу «6» октября 2017 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на румынском, украинском и русском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения за основу берется текст на русском языке.

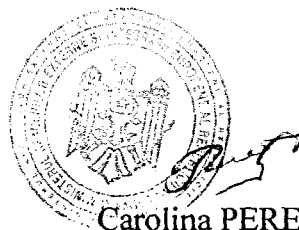
За
Правительство Республики Молдова



За
Кабинет Министров Украины



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind readmisia persoanelor (Chișinău, 6 octombrie 2017), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Carolina PEREBINOS,
Șef adjunct al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova